Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | powiedziawszy odchodźcie do tej naprzeciw wioski w którą wchodząc znajdziecie oślę które jest uwiązane na którym nikt kiedykolwiek z ludzi usiadł odwiązawszy je przyprowadźcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z poleceniem: Udajcie się do wsi naprzeciw; w niej, tuż po wejściu, znajdziecie uwiązanego osiołka, na którym nikt z ludzi jeszcze nie siedział; odwiążcie go i przyprowadźcie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Odejdźcie do (tej) naprzeciw wsi, w którą wchodząc znajdziecie oślę uwiązane, na którym nikt kiedykolwiek (z) ludzi (nie) usiadł i odwiązawszy je przyprowadźcie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | powiedziawszy odchodźcie do (tej) naprzeciw wioski w którą wchodząc znajdziecie oślę które jest uwiązane na którym nikt kiedykolwiek (z) ludzi usiadł odwiązawszy je przyprowadźcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | z takim poleceniem: Idźcie do wsi leżącej naprzeciw. W niej, tuż po wejściu, natkniecie się na uwiązanego osiołka, na którym nikt jeszcze nie siedział. Odwiążcie go i przyprowadźcie do Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc: Idźcie do wioski, która jest naprzeciwko, a wchodząc do niej, znajdziecie oślątko uwiązane, na którym nigdy nie siedział żaden człowiek. Odwiążcie je i przyprowadźcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Idźcie do miasteczka, które jest przeciwko wam, do którego wszedłszy, znajdziecie oślę uwiązane, na którem żaden człowiek nigdy nie siedział; odwiązawszy je, przywiedźcie: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Idźcie do miasteczka, które jest przeciwko, do którego wszedszy, najdziecie źrzebię oślice uwiązane, na którym żaden człowiek nigdy nie siedział: Odwiążcie je i przywiedźcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówiąc: Idźcie do wsi, która jest naprzeciwko, a wchodząc do niej, znajdziecie uwiązane oślę, którego nie dosiadał żaden człowiek. Odwiążcie je i przyprowadźcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Idźcie do wioski naprzeciwko, w której, gdy do niej wejdziecie, znajdziecie oślę uwiązane, na którym nikt z ludzi jeszcze nie siedział, i odwiązawszy je, przyprowadźcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i polecił: Idźcie do wsi, która jest przed wami. Gdy będziecie do niej wchodzić, znajdziecie uwiązanego osiołka, na którym nikt dotąd nie siedział. Odwiążcie go i przyprowadźcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z poleceniem: „Idźcie do wsi, która jest przed wami. Wchodząc do niej, znajdziecie przywiązanego osiołka, na którym nikt jeszcze nie siedział. Odwiążcie go i przyprowadźcie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | mówiąc: „Idźcie do tej wsi naprzeciwko. Wchodząc znajdziecie w niej uwiązane oślę, którego nikt z ludzi jeszcze nie dosiadł. Odwiążcie je i przyprowadźcie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekąc: Idźcie do miasteczka które jest przeciw wam; w którym wchodząc najdziecie oślę uwiązane, na którym żaden z ludzi nigdy nie siedział; odwiązawszy je przywiedźcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział im: - Idźcie do wioski leżącej przed nami. Wchodząc do niej znajdziecie oślę przywiązane, którego nikt jeszcze nie dosiadł. Odwiążcie je i przyprowadźcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Ідіть до села, що навпроти; ввійшовши до нього, знайдете осля прив'язане, на яке ніхто з людей ніколи не сідав; відв'яжіть його і приведіть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając: Wiedźcie się pod moim zwierzchnictwem do tej wiadomej z góry naprzeciw otwartej wiejskiej osady, w której dostając się znajdziecie młode zwierzę związane, dla aktywnego związku na które żaden kiedykolwiek z człowieków nie osiadł, i rozwiązawszy je powiedźcie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Idźcie do miasteczka naprzeciwko. A kiedy w nie wejdziecie, znajdziecie uwiązane oślę, na którym nigdy, żaden człowiek nie siedział. Odwiążcie je i przyprowadźcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | polecając im: "Idźcie do tej wioski przed nami, a wchodząc tam, znajdziecie uwiązanego osiołka, którego nikt jeszcze nie dosiadał. Rozwiążcie go i przyprowadźcie tu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Idźcie do wioski, którą widzicie przed sobą, a wszedłszy do niej, znajdziecie uwiązane źrebię, na którym nikt z ludzi nigdy nie siedział. odwiążcie je i przyprowadźcie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | mówiąc: —Idźcie do najbliższej wsi. Zaraz przy wejściu do niej znajdziecie uwiązanego osiołka, na którym jeszcze nikt nie jechał. Odwiążcie go i przyprowadźcie tutaj. |